

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pozostaje zaś nam dni więcej zeszedł pewien z Judei prorok imieniem Agabus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przebywaliśmy tam przez dłuższy czas, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Hagabos.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ponieważ zatrzymywaliśmy się) zaś dni liczniejsze*, zeszedł pewien z Judei prorok, imieniem Agabos, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pozostaje zaś nam dni więcej zeszedł pewien z Judei prorok imieniem Agabus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy przebywaliśmy tam przez dłuższy czas, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Hagabos.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy tam mieszkaliśmy przez wiele dni, przyszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabos.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy tam przez niemało dni zamieszkali, przyszedł z Judzkiej ziemi prorok niektóry, imieniem Agabus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy przez kilka dni mieszkali, nadszedł z Żydowskiej ziemi prorok niektóry, imieniem Agabus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedyśmy tam przez dłuższy czas mieszkali, przyszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabos.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przez dłuższy czas tam pozostawaliśmy, nadszedł z Judei pewien prorok, imieniem Agabus,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy mieszkaliśmy tam przez dłuższy czas, przyszedł z Judei pewien prorok o imieniu Agabos.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już dłuższy czas tam mieszkaliśmy, gdy przybył z Judei pewien prorok Agabos.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy tam już dłużej przebywaliśmy, przybył z Judei pewien prorok, imieniem Agabos.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podczas naszego pobytu u Filipa przyszedł z Judei prorok Agabus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przebywaliśmy tam jakiś czas, zjawił się z Judei prorok Agabos.

¹⁾ <x>510 11:28</x>

²⁾ "dni liczniejsze" - w oryginale rozciągłość w czasie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як [ми] перебували багато днів, прийшов із Юдеї якийсь пророк, на ім'я Агав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy pozostaliśmy więcej dni, z Judei zszedł pewien prorok, imieniem Agabus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyśmy tam przebywali, pewien prorok imieniem Agaw zszedł od strony J'hudy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tam pozostawaliśmy przez szereg dni, przybył z Judei pewien prorok imieniem Agabus
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas naszego dłuższego pobytu w Cezarei przybył tam również z Judei niejaki Agabos, prorok.